

ELŐTERJESZTÉS
Komló Város Önkormányzat Képviselő-testületének
2016. április 14-én
tartandó ülésére

Az előterjesztés tárgya: A Beregszászi Járás és a Komlói Kistérségi Többcélú Önkormányzati Társulás között kötendő együttműködési megállapodás

Iktatószám: 3815/2016.

Melléklet: együttműködési megállapodás

A napirend előterjesztője: Polics József polgármester

Az előterjesztést készítette: Simon Andrásné marketing-ügyintéző

Az előterjesztést véleményező bizottságok a hatáskör megjelölésével:

Bizottság	Hatáskör
Jogi, ügyrendi és közbeszerzési bizottság	SZMSZ 29.§ (2) bekezdés.
Oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság	SZMSZ I. sz. melléklete III/C 3. pontja

Egyéb megjegyzés:

.....
.....

A határozatot kapják:

.....
.....

Tisztelt Képviselő-testület!

2016. február 5-én Komlóra látogatott a kárpátaljai Beregszászi Járás delegációja, Sín József, a Beregszászi Járási Tanács elnöke, és Petruska István, a Beregszászi Járási Állami Közigazgatási Hivatal elnöke vezetésével. A beregszászi küldöttség jelezte, hogy a kárpátaljai Beregszászi Járás határozatlan időre szóló együttműködési megállapodást szeretne kötni a Komlói Kistérségi Többcélú Önkormányzati Társulással. A mellékelt megállapodás tartalmazza az együttműködést az oktatás, kultúra, sport, állami közigazgatás, gazdasági és ifjúsági csereprogramok területén.

Előzmények: 2008-ban a Beregszászi Járás és a Komlói Kistérségi Önkormányzati Társulás között együttműködési szándéknyilatkozat kötött. 2013-ban együttműködési megállapodás jött létre a Beregszászi Járás és Komló városa között.

2014. június 10-én Doma István a Beregszászi Kiszolgáló-Ipari Szaklíceum igazgatója és Kovács Károly Balázs, a Komlói Kökönyösi Szakközépiskola Nagy László Szakközépiskolája, Szakiskolája, Speciális Szakiskolája és Kollégiuma igazgatója együttműködési szándéknyilatkozatot írtak alá a két intézmény szakmai jövője megalapozása céljából.

2015. májusában a komlói Mecsekjánosi Óvoda együttműködési megállapodást kötött a kárpátaljai Asztélyban működő óvodával, melynek keretében jelentős mennyiségű óvodai felszerelést adományozott a komlói óvoda Kárpátaljára.

2015. szeptemberében a Komlói Napok és Bányásznapi keretében a „Testvérvárosi Napok” című pályázat részeként Komló városa együttműködési megállapodást írt alá a kárpátaljai Nagyborzsova községgel.

Az elmúlt években több baráti találkozóra is sor került a kultúra és hagyományápolás területén (pl.: Komlói Napok és Bányásznapi, Komlói Nemzetközi Kolbásztöltő Fesztivál, kárpátaljai Beregfeszt stb.).

A mellékelt együttműködési megállapodásban foglaltak a két térség kapcsolatának további elmélyítését, egymás szélesebb körű megismerését és segítségét szolgálják. Mindezek figyelembevételével kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy az együttműködési megállapodás aláírását támogassa.

Az előterjesztést az Oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság, valamint a Jogi, ügyrendi és közbeszerzési bizottság véleményezte, álláspontját az ülésen ismerteti.

Határozati javaslat:

A képviselő-testület – a polgármester előterjesztésében, a Jogi, ügyrendi és közbeszerzési bizottság, és az Oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság véleményének figyelembe vételével megtárgyalta a Beregszászi Járás és Komlói Kistérségi Többcélú Önkormányzati Társulás között kötendő együttműködési megállapodásról szóló előterjesztést, és az alábbi határozatot hozza:

A Képviselő-testület megismerte a Beregszászi Járás és Komlói Kistérségi Többcélú Önkormányzati Társulás között kötendő együttműködési megállapodás tartalmát, azt elfogadta és támogatja annak aláírását.

Felkéri az elnököt, hogy a megállapodásban foglaltaknak tegyen eleget.

Határidő: értelem szerint

Felelős: Polics József elnök

K o m l ó, 2016. március 30.

Polics József
polgármester

УГОДА

Між Берегівською райдержадміністрацією, Берегівською районною радою та Асоціацією органу місцевого самоврядування Багатоцільового напрямку міста Комлов про транскордонне співробітництво.

Угода, укладена з однієї сторони:

Назва: Берегівський район, Закарпаття

в особі:

1) Берегівської районної ради – в особі голови районної ради Йосипа Шіна

Тел.: 00380 (03141) 2-21-40

Факс.: 00380 (03141) 2-45-27

Електронна пошта: berrajrada@beregvidek.uz.ua

Веб-сайт: www.beregvidek.eu

2) Берегівської райдержадміністрації - в особі голови райдержадміністрації Іштвана Петрушки

Тел .: 00380 (03141) 4-32- 09

Факс.: 00380 (03141) 4-30-42

Електронна пошта: admin.bereg-rda@carpathia.gov.ua

Веб-сайт: www.bereg-rda.gov.ua

Адреса: 90202 Берегово, вул. Мукачівська, 6 , Закарпатської області, Україна.

з іншої сторони:

Ім'я: голова Асоціації органу місцевого самоврядування Багатоцільового напрямку міста Комлов в особі Йосипа Поліча

Адреса: 7300 м. Комлов, площа Варошгаз,3, Угорщина

Тел .: 0 036 / 72584-000

Факс: 0036 / 72584-005

E-mail: komloter@komloikisterseg.hu

Веб-сайт: www.komloikisterseg.hu

Між сторонами підписано про наступне:

I.

1) Мета угоди між Берегівською райдержадміністрацією, Берегівським районом (Астей, Бадалово, Батрадь, Батево, Бене, Берегуйфолу, Боржава,

Вари, Велика Бакта, Великі Береги, Велика Бегань, Галабор, Гать, Геча, Гут, Дийда, Запсонь, Квасово, Косонь, Кідьош, Мочола, Мужієво, Нижні Ремети, Оросієво, Попово, Рафайново, Свобода, Четфалва, Чома, Шом, Яноші) та Асоціацією органу місцевого самоврядування Багатоцільового напрямку міста Комлов (Бікол, Бодойбер, Едьгазошкозар, Гедьгатмороц, Госугетень, Карась, Комлов, Коблень, Лігет, Модьорегредь, Модьоргертеленд, Модьорсейк, Манфо, Мазо, Мечекпелешке, Орослов, Солотнок, Сарас, Сасвар, Тофу, Вейкень) подальше розширення освіти, культури, спорту, туризму, в області державного управління, економіки та молодіжних обмінів.

2) Партнери обмінюватимуться інформацією про можливості прикордонного співробітництва відповідно до відповідною угодою і розпочнуть експлуатацію можливостей.

3) Участь партнерів на основі поточної співпраці з їх вільної волі, заснованої на принципі рівності.

4) Це відбувається відповідно до законів, що діють в країнах між сторонами без конкретної юридичної особи окремого співтворчості.

5) Угода вступає в силу з дня підписання партнерами.

II.

дія договору дійсна на території України Закарпатської області Берегівського району, та Асоціації органу місцевого самоврядування Багатоцільового напрямку на території Угорщини міста Комлов.

III.

Основні напрямки співробітництва:

- Вплив досвіду роботи на регіональний розвиток та обмін інформацією;
- Принцип роботи державних установ;
- Вплив досвіду на ринок праці, а також обмін інформацією;
- Обговорення з питань, що стосуються базової освіти, особливо для дітей з неблагополучних сімей для надання допомоги;
- Консультації заходи в галузі культури та економіки;
- регіони сприяння взаємодіючими сторонами, з тим, щоб підвищити їх привабливість;
- Розробка, просування туризму;
- Прикордонне співробітництво в галузі культури, культурної спадщини;

- дружба і братерські відносини між взаємодіючими сторонами, населення, яке проживає в населених пунктах двох сторін;
Загальна організація спортивних заходів.
- Спільні проекти та розробки, впровадження, підтримка, програми

IV. Прикінцеві положення

Ця Угода укладається на невизначений термін, що є основою для конкретних угод і підписання договорів, зміст яких спрямований на досягнення викладених у цій Угоді цілей.

Для досягнення цієї угоди, сторони особисто або через обмін листами ведуть переговори і забезпечують проведення спільних заходів і дій.

Угоду складено в трьох примірниках, з яких по одному оригіналу передається кожній стороні.

Сторони домовляються про формулювання цієї угоди та підписують прийняття Угоди.

Ця угода схвалена рішенням Асоціації органу місцевого самоврядування Багатоцільового напрямку м. Комлов Угорщина

Берегово, 8 травня 2016 року

Йосип Шін
Голова Берегівської районної ради

Йосип Поліч
Голова Асоціації органу
місцевого самоврядування
Багатоцільового
напрямку міста Комлов

Іштван Петрушка
Голова Берегівської райдержадміністрації

MEGÁLLAPODÁS

A Beregszászi Járási Állami Közigazgatási Hivatal, a Beregszászi járási Tanács és a Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás között a határon átnyúló együttműködésről

A megállapodás létrejött egyrészről:

Megnevezés: Beregszászi járás, Kárpátalja

Képviseli:

1.) Beregszászi Járási Tanács – Sín József tanácselnök személyében

Tel.: 00380 (03141)2-21-40

Fax.: 00380 (03141)2-45-27

E-mail: berrajrada@beregvidek.uz.ua

Honlap: www.beregvidek.eu

2.) Beregszászi Járási Állami Közigazgatási Hivatal - Petruska István elnök személyében

Tel.: 00380(03141)4-32- 09

Fax.: 00380(03141)4-30-42

E-mail: admin.bereg-rda@carpathia.gov.ua

Honlap: www.bereg-rda.gov.ua

Cím: 90202 Beregszász, Munkácsi utca 6. Kárpátalja, Ukrajna.

másrészről:

Megnevezés: Komlói Kistérség Önkormányzati Társulás-Polics József elnök személyében

Cím: 7300 Komló, Városház tér 3., Magyarország

Tel.: 0036/72584-000

Fax: 0036/72584-005

Email: komloter@komloikisterseg.hu

Honlap: www.komloikisterseg.hu

között, az alulírott napon és helyen, a következőkről:

I.

1.) A megállapodás célja a Beregszászi Járási Állami Közigazgatási Hivatal, a Beregszászi járás (Asztély, Badaló, Bótrágy, Bátyu, Bene, Beregujfalu, Borzsova, Vári, Nagybakta, Nagyberég, Nagybégyány, Halábor, Gát, Gecse, Gut, Déda, Zápszony, Kovászó, Kaszony, Kigyós, Macsola,

Muzsaj, Alsóremete, Oroszi, Papi, Rafajna, Szvoboda, Csetfalva, Csoma, Som, Jánosi) valamint a Komló város és a Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás (Bikal, Bodolyabér, Egyházaskozár, Hegyhátmaróc, Hosszúhetény, Kárász, Komló, Köblény, Liget, Magyarereggy, Magyarhertelend, Magyarszék, Mánfa, Máza, Mecsekpölöske, Oroszló, Szalatnak, Szárász, Szászvár, Tófü, Vékény) közötti együttműködés megszervezése, illetve annak további bővítésére az oktatás, kultúra, sport, turizmus, állami közigazgatás, gazdaság és ifjúsági csereprogramok terén.

- 2.) A Partnerek kölcsönösen tájékoztatják egymást a határokon átnyúló együttműködés lehetőségeiről az adott megállapodáshoz megfelelően, illetve kezdeményezik a lehetőségek kiaknázását.
- 3.) A Partnerek részvétele az adott együttműködésben szabad akaratukból kiindulva az egyenjogúság elvén alapszik.
- 4.) Az adott együttműködés külön álló jogi személy létrehozatala nélkül valósul meg a megegyező felek országai hatályban lévő törvényeinek megfelelően.
- 5.) A megállapodás a kezdeményező partnerek aláírásának napjával lép hatályba.

II.

A megállapodás területi hatálya Ukrajnában a Beregszászi járás, a magyarországi Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás területére terjed ki.

III.

Az együttműködés főbb területei:

- A területfejlesztést érintő tapasztalatok, illetve információk cseréje;
- A közigazgatási intézmények működési elveinek elsajátítása;
- A munkaerőpiacot érintő tapasztalatok, illetve információk cseréje;
- Tapasztalatcsere az alapfokú oktatást érintő kérdésekben, különös tekintettel a hátrányos helyzetű gyermekek segítésére;
- Konzultáció a kultúra és gazdaság területén megvalósuló rendezvényekről és fellépésekről;
- Az együttműködő felek régióinak propagálása, azok vonzerejének növelése érdekében;
- A turizmus és az idegenforgalom fejlesztése, népszerűsítése;

- Kölsönös határokon átnyúló együttműködés a kultúra terén, a közös kulturális örökség ápolása;
- Az együttműködő felek területén élő lakosság közötti baráti illetve testvéri kapcsolatok kialakításának elősegítése;
- Közös sportrendezvények megszervezése, illetve
- Közös projektek, illetve programok kidolgozása, megvalósítása, támogatása,

IV.

Záró rendelkezések

A jelen megállapodást a felek határozatlan időre kötik, ami alapul szolgál olyan konkrét megállapodások és szerződések aláírásához, melyek tartalma a jelen megállapodásban megfogalmazott célok elérésére irányul.

A jelen megállapodás megvalósítása érdekében a felek személyesen vagy levélváltás útján egyeztetik, illetve rögzítik a közös rendezvények és intézkedések részletes menetrendjét.

Ezen megállapodás három eredeti példányban készült, amelyekből egy-egy példányát az aláíró felek kapják.

A felek egyetértenek a megállapodás szövegezésével, céljaival és azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.

Jelen megállapodást a Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulássz. határozatával jóváhagyta.

Beregszász, 2016. május 8.

Sín József
a Beregszászi Járási Tanács
elnöke

Polics József
Komlói Kistérség Többcélú
Önkormányzati Társulás
elnöke

Petruska István
A Beregszászi járási Állami
Közigazgatási Hivatal elnöke